

The Old Georgian manuscript of Old Testament

Liters of Old Testamens books Goergian manuscripts	2
The first book, of Genesis (O)	1
The second book, of Exodus (O)	1
The third book, of Leviticus (O)	2
The Numbers of the sons of Israel, described by Mose (Gb)	2
The Numbers of the sons of Israel, described by Mose (Gb)	2
Chapter a. The book of Joshua, son of Nun (S).....	3
The book of Judges, which is called in Hebrew Shofetim, chapter a (S).....	3
Of Ruth (S)	3
The first book of Samuel, which we call the first of Kings (S)	4
The second of Samuel, which is called the first of Kings By us (S)	4
The third book of Kings among Hebrew first Melakhim (S)	5
The fourth book of Kings, Hebrew Melakhim, Which is second (S)	5
The first of Chronicles, which is called in Hebrew Gibh're Haym (S)	5
The Second Chronicles (S).....	5
Book of Ezra, first (S)	6
The book of Ezra. words of Nehemiah, Son of Akhaz (S).....	6
The book of Ezra Zorababel third (S)	6
The book of Ester (S)	7
The book of Job (S)	7
Praise (kathismas) by prophet David, psalms of David ზედა-წარუწერველი among Hebrew (S).....	7
The book of proverbs, Which is Called Míshlê in Hebrew (S).....	8

Ecclesiastes, which is called in Hebrew Koheleth (S).....	8
Wisdom of Jsu Sirak (O).....	9
Song of Songs of Solomon, which is bless of blesses, which is called in Hebrew Sir Asirin (Šîr HašŠîrîm) (S).....	9
Prophecy of Isaiah (S).....	10
Prophecy of Jeremiah (S).....	10
Lamentations of Jeremiah the Prophet (S).....	11
Preyer, Lamentations (O).....	11
Epistle of Wise (Epistle of Jeremiah) (S).....	11
Prophecy of Ezekiel (S).....	12
Prophecy of Daniel (S).....	12
Prophecy of Hosea (S).....	12
Prophecy of Joel (S).....	12
Prophecy of Amos (S).....	13
Prophecy of Obadiah (S).....	13
Prophecy of Jonah (S).....	13
Prophecy of Micah (S).....	13
Prophecy of Nahum (S).....	14
Prophecy of Habakkuk (S).....	14
Prophecy of Zephaniah (S).....	14
Prophecy of Haggai (S).....	14
Prophecy of Zechariah (S).....	15
Prophecy of Malachi (S).....	15
The first book of Maccabees (R)(B).....	15
The second book of Maccabees (R)(B).....	15
The third book of Maccabees (R)(B).....	15
Prophecy of Baruch (S).....	15

Wisdom [of Solomon] (S)	16
Book of Tobit (S)	16
The book of Judith (S).....	16
The book of Ezra Suteil (O).....	17

Liters of Old Testaments books Goergian manuscripts

1	A	H 1207 (XVII ბ.
2	B	A 455 (the Bakar printed Bible)
3	C	A 179 (1669)
4	D	H 855 (XVII)
5	E	A 243 (1672)
6	F	A 646 (XVI)
7	Gb	A 1108 (XII)
8	Ga, Gc	Q 1152 (XII-XIII)
9	H	Kut. № 671 (XI)
10	I	A 570 (XV)
11	J	Jer. 7/11 (XI)
12	Ja	jer. 113 (XIII)
13	K	Kut. № 28 (1681)
14	L	S 104 (IX)
15	I	Q 208 (X)
16	M	Sin. 34 (X)
17	m	Matenadarani. № 1725 (XII-XIII)
—		
18	N	A 1119 ბ (X)
19	O	Oshki Bible (=O; Ath-1, Athos, Iviron, 978;
20	Pa	Palimpsest of Oxford (V-VI)
21	Pb	Palimpsest of Cambrige (V-VI)
22	Pc	H 999 (V-VI)
23	Pd	H 844 (V-VI)
24	R	A 529 (1753)

25	S	A 51 (XVII-XVIII)
26	T	H 19 (1753)
27	U	A 65 (1210)
28	V	A 1418 (XVIII)
29	W	S 1349 (XVIII)
		№ 2 Manuscript of Austrian National Library (VII)
30	X	
31	Xa	N4 1160 Manuscript of Vienna National Library
32	Z	N 11 Manuscript of Zograf Monastery in Athos (XI ბ.)
		Fragment of Judith, no 1554, Erevan, The Mesrop Mashtots Institute of Ancient Manuscripts; XII-XIII
33	Za	
		Lectionar of Paris, Geo.3, Paris National Libraty, X-XI
34	p	
		Lectionar of Kalas, No 4, Tbilisi, The National Parliamentary Library of Georgia
35	k	
		Lectionar of Latali, M 635, museum of svaneti
36	I'	
		No 1625, Erevan, The Mesrop Mashtots Institute of Ancient Manuscripts;
37	i	
38	Sl	Slavonic Bible
39	LXX-L	Lucianic Recension
40	LXX-O	Hexapla Recension
41	LXX-V	Vatican Recension

№	NAMES OF THE BOOKS	MANUSCRIPTS	FOREINGN SOURCES	BIBLIOGRAPHY
1	<p>The first book, of Genesis (O) Book of the beginning old and new Deuteronomy (C) Book of Genesis (K) [Book] of Genesis (A) Book of Genesis, which is called “Bərēšīt” by Jews, chapter first (S) The first book of Genesis. Book of creation described by Mose man of God, lawmaker and prophet (B) [Genesis] (Pc) [Genesis] (M) [Genesis] (H) Gen(esis)</p>	<p>O (om. init-12.8; 20:6-21:11; 41:57-42:16); Vol. I; 1r-70r S 1r-30v</p> <p>Pc (9, 10, 11-12, 14-16, 18; 18,2-3) 86v M (1:24-1:27)</p> <p>H (27:1-27:12)</p> <p>C (om.49:3-49:20) 1r-87v S 1r-30v A 1r-92v K (om.init-22:6)1r-45v B pg.1-40.</p>		<p>O AKSH M Pc CB</p> <p>O (Ath. 1) - 1. Akaki Shanidze, The book of old Testament, Vol. 1 2. B. Gigineishvili, C. Kikvidze, The Georgian version of the book of Genesis, Exodus and Leviticus. Mravaltavi, II, 1971; pg 38 M (sin 34) – Ivane Javoakhishvili, The description of Georgian manuscripts from Sinai Mountain; Tb. 1947, pg. 57-58 H (ქუთ. 671) – The description of manuscripts of Kutaisi national historical-ethnographical museum. 1964, pg. 317</p>
2	<p>The second book, of Exodus (O) Exodus aut of the Egypt sons of Israelites, described by Mose, man of God and prophet, chapter socond (C) Book of Exodus, Described by prophet Mose, chapter second (K) Book of Exodus, Described by prophet Mose, chapter second (A) Book of Exodus, which is called “Veelesemot” by Jews (S) The second book of Exodus (B) [Exodus] (I) [Exodus] (N) Exod(us)</p>	<p>O (om.3:15-4:6; 14:12-16:22; 26:28-30:13; 34:3-38:3); Vol. I; 70v-118v S 30r-53v B pg. 41-83</p> <p>A 93r-179v K 45v-108v S 30r-53v</p> <p>S 30r-53v C 88r-152v</p> <p>L (19:14-20:17)</p> <p>N (3:11-3:13)</p> <p>S (36:8-fin) 30r-53v I (19:14-20:17)</p>		<p>AK C OBS</p> <p>O (Ath. 1) - 1. Akaki Shanidze, The book of old Testament, Vol. 1 2. B. Gigineishvili, C. Kikvidze, The Georgian version of the book of Genesis, Exodus and Leviticus. Mravaltavi, II, 1971; pg 38 C (A 179) – 1. Description of Georgian manuscripts (A), I2; 2. Qr.. Sharashidze, description of Georgian manuscripts (H), III, pg. VII. S (A 51) –P. Ingorokva, collection, Vol. IV, Tb., 1978, pg. 332 E. Dochanashvili, For textological and editorial description of Exodus book of Mckheta bible, Macne” 1980, I I (Q 208 ა) - Description of Georgian manuscripts, Q colletion I, 1957, Pg 230 N (A 1119 ბ) - Description of Georgian manuscripts, A Collection, IV, 1954, Pg. 125</p>

3	<p>The third book, of Leviticus (O) [Of Leviticus] (Gb) Of Leviticus, described by Mose (Ga, Gc) The book of Leviticus, described by prophet Mose, chapter third (K) The book of Leviticus, described by prophet Mose, chapter g. (A) The third book of Leviticus (S) The third book, of Leviticus (B) Leu(iticus)</p>	<p>O (om.11:45-fin); Vol. I; 118v-137v; S 66v B</p> <p>Gb (om.init-7:20)54r-66v Ga, Gc (om.init-6,13; 19,26-fin) pg. 420</p> <p>A 180r-239r K 108v-146r</p>		<p style="text-align: right;">G OAKSB</p> <p>O (Ath. 1) - 1. Akaki Shanidze, The book of old Testament, Vol. II 2. B. Gigineishvili, C. Kikvidze, The Georgian version of the book of Genesis, Exodus and Leviticus. Mravaltavi, II, 1971; pg 38</p>
4	<p>The Numbers of the sons of Israel, described by Mose (Gb) The Numbers of the sons of Israel, described by Mose (Ga, Gc) The book d, of Numbers, described by prophet Mose (A) Of Numbers (S) The fourth book of Numbers (B) Of Numbers (L) [Of Numbers] (Z) Num(eri)</p>	<p>Gb, 35r-93r Ga, Gc (om.init-19:16; 20:05-fin) , 87-213</p> <p>A 239r-310r K 146v-200v; S 66v-83v Z (2:30-2:32; 2:16-2:19; 2:11-2:14)17r-18v; L (24:5-25:14; 26:41-27:18)</p> <p>B pg. 87-130</p>		<p style="text-align: right;">AK B G SLZ</p> <p>L (S 104) – 1. Ilia Abuladze, Some pages from old manuscript of Georgian bible. Works of Stalini Tbilisi State University, XVIII, 1941, pg. 149-159 2. Ilia Abuladze, Works III, Tb., 1982, pg. 5-15</p>
5	<p>The Numbers of the sons of Israel,</p>	<p>Gb 93r-150r Ga, Gc 213v-303r</p>		<p style="text-align: right;">ABDEKS G</p>

	<p>described by Mose (Gb) The Numbers of the sons of Israel, described by Mose (Ga, Gc) The book d, of Numbers, described by prophet Mose (A) Of Numbers (S) The fourth book of Numbers (B) Of Numbers (L) [Of Numbers] (Z) Num(eri)</p>	<p>E 3r-98v A 310r-338v S (om.25:7-25:8) 84r-109v D (om.init-15:16)83r-98va K 200v-210v (om.7:8-fin) B pg. 130-160.</p>		<p>E (A 243) -T. Enukidze, The source of mose's laws In "Law books collection" of Vakhtang VI, Mravaltavi V, 1975, pg. 226-233</p>
6	<p>Chapter a. The book of Joshua, son of Nun (S) Of Joshua of Nun (Gb) [Of Joshua of Nun] (Ga, Gc) The sixth book, of Joshua son of Nun (D) The sixth book of Joshua son of Nun (B) Ios(ue)</p>	<p>Gb 110r-123v Ga, Gc 303r-344v</p> <p>D 99r-118v B pg. 101-181 S 110r-123v</p>		<p>BDS G</p>
7	<p>The book of Judges, which is called in Hebrew Shofetim, chapter a (S) The seventh book, of Judges (O) Judges (Gb) Judges (Ga, Gc) The book of Judges (D) The seventh book of Judges (B) Judges</p>	<p>O (om.19:15-fin); Vol. I; 138r-143v; S 123va-146va; D 118v-138r; B pg. 181-201</p> <p>Gb 344r-392v Ga, Gc 344r-392v</p>	LXX-V	<p>G OBDS</p> <p>O (Ath. 1) - Akaki Shanidze, The book of old Testament, Vol. II</p>
8	<p>Of Ruth (S) The eighth book, of Ruth (O)</p>	<p>O 143v-148v ; S 146v-150v; D 138r-140v; B 146v-150v</p>		<p>BDOSq G</p> <p>O (Ath. 1) - Akaki Shanidze, The book of old Testament, Vol. II</p>

	Ruth (Gb) Ruth (Ga, Gc) The book of Ruth (D) The book of Roth (B) Ruth	Gb 200v- 203v Ga, Gc 392v-399v		U. Cindeliani, Georgian editions of the book “Ruth”, Mravaltavi, III, 1973 A. Kharanauli, Segmentation method in the book of “Ruth” in Gelati version. “Logos”, 2000
9	The first book of Samuel, which we call the first of Kings (S) The first chapter of Kings, of Saul and David and prophet Samuel (O) [First of Kings, chapter a] (Ja) [The first chapter of Kings] (F) The first of Kings (B) Regn(orum) I (Sam. I)	O (om.17:39-19:2) (Vol. II), 1r-54; S 151r-167r; F (om.init-5,11; 14:29-14:39)1r-63v; Ja (om.1:1-9:17) pg. 1-74; I		B F O I S U. Cindeliani, The two books of King’s the old Georgian editions Relation to Greek “Macne”, 1967, N2 U. Cindeliani, The first two books of King’s the old Georgian editions, dissertation, 1968 U. Cindeliani, The first two books of King’s the old Georgian editions, Mravaltavi I, 1971, 46-65; U. Cindeliani, Component of The book of kings, “Macne”, 1975, #4, 62-78; U. Cindeliani, Equivalent of preposition of kata in Georgian translation of Kings book, Mravaltavi IV, 1975, 171-184; U. Cindeliani, Particle of possibility in Old Testament, Mravaltavi, IX, 1981, 28-41; U. Cindeliani, One editorial feature in Kings book (Brief redaction), Mravaltavi, X, 1983, 50-74; U. Cindeliani, Kings book in Mcxeta version of the old testament and its sources, Mravaltavi XII, 1986, 21-36; U. Cindeliani, Fragments of Georgian Kings book from books depository in Armenia, Mravaltavi XV, 38-50.
		B pg. 205-231	Sl.	
10	The second of Samuel, which is called the first of Kings By us (S) The second chapter of Kings (O) Book of Kings, chapter b (Ja) The second chapter of Kings (F) The second of Kings (B) Regn(orum) II (Sam. II)	O (Vol. II), 57r-117v; S 167r-180r; F (6:5-6:20; 9:20-9:11; 12:9-12:24; 13:11-13:26) , 63v-119v; Ja pg. 74-181; I		B FmS I O U. Cindeliani, The two books of King’s the old Georgian editions Relation to Greek “Macne”, 1967, N2 U. Cindeliani, The first two books of King’s the old Georgian editions, dissertation, 1968 U. Cindeliani, The first two books of King’s the old Georgian editions, Mravaltavi I, 1971, 46-65;
		B pg. 231-252.		

11	The third book of Kings among Hebrew first Melakhim (S) The book of Kings, chapter third, of Solomon (O)	O (om.4:11-8:32)(Vol. II), 117v-165v; S (om. 2:35) 180r-195r; F 119v-186r; Ja pg. 181-290; I (om.init-13:20)1-12r		B EFGS Ja O F (A 646) – U. Cindeliani, Component of The book of kings, “Macne”, 1975, #4, 62-65; z
	The book of Kings, chapter g (Ja) [The book of Kings, chapter g] (I) The book of Kings chapter third (F) The third book of Kings (B) Regn(orum) III (Regum I)	B pg. 252-271		U. Cindeliani, III-IV books of Kings components (II. issue of insertion), Mravaltavi VII, 1980, 77-97;
12	The fourth book of Kings, Hebrew Melakhim, Which is second (S) The book of kings, chapter fourth (O)	O (Vol. II) 165v-213v;	LXX-L	B EFGS Ja O U. Cindeliani, III-IV books of Kings components (II. issue of insertion), Mravaltavi VII, 1980, 77-97;
	The book of kings, chapter fourth (Ja)	S 195r-209v;	LXX-O	U. Cindeliani, IV Book Kings chapters 22-25 reletion to foreign language sources, part I, Mravaltavi, 19, 2000, 182-185.
	The book of kings, chapter d (I)	F 186r-252r;	LXX-O	
	The book of kings, chapter fourth (F)	Ja (om.24:15-fin) pg. 290-395;	LXX-O	
	The fourth of Kings (B)	I (om. 7:6-7:16; 11:6-11:19; 13:19-20:5; 24:13-25:8) 12v-33v		
	Regn(orum) IV (Regum II)	B pg. 271-302		
13	The first of Chronicles, which is called in Hebrew Gibh're Haym (S) First of Chronicles, chapter u´z (I)	D (om.init-4:39; 6:66-15:8; 22:9-24:8) 3r-12r		B DFIS G. Kiknadze, First of Chronicles Georgian editions, Mravaltavi I, 1971 67-68, 70.
	First of Chronicles, chapter o´z (F)	I 34r-56r		
	[Of Chronicles chapter first] (D)	F 253v-305r		
	The first book Pralipa Menoni, which is Chronicles (B)	S 210v-239v		
	Par(alipomenon) I	B pg. 304-324	Sl.	
14	The Second Chronicles (S) Of Chronicles, chapter second (I)	D (om.35:20-fin)13r-30v I 57v-84r F 307r-376r		B DFIS
		S 240r-276v		

	Of Chronicles, second (F) Of Chronicles, chapter second (D) Book B of Chronicles (B) Par(alipomenon) II	B pg. 739-741	Sl.	
15	Book of Ezra, first (S) Of Ezra Zerubbabel (O) The book of Ezra Zerubbabel, second (J) Of Ezra Zerubbabel, o' r (I) Ezra Zerubbabel (F) Of Ezra Zerubbabel (D) The first book of Ezdra (B) Ezra I (X)	O 455r-460v; J 157v-170r; S 277r-288v; I 129r-137r; F 496v-517r; D 69r-75v		B OJIDFS A. Kharanauli, The Xanmet'i text of the First Ezra's Georgian translation, Meta noia, "Logosi" 2001, 296-331; A. Kharanauli, Xanmet'i fragments of the old Testament and issues about text history of the Georgian Bible. Thesis for a doctor's degree, Tbilisi, 2005, 101-118 C. Kurcikidze, Georgian version of the apocryphal books of Old Testament, book I, Tbilisi. 1970
		B	Sl.	
16	The book of Ezra. words of Nehemiah, Son of Akhaz (S) Words of Naum, son of Akhaz (O) Words of Nemui, son of [Akhazi] (J) Words of Nemeus, son of Akhazi, forty-five (I) Words of Nemui, son of Akhazi (F) Words of Nemeu, son of Akhazi, forty five (D) Book of Nemia (B) Esdr(ae) II (Ezra, Neh.)	O 460v-479; J 170r-193v; S 288v-296v; I 137r-146v (om.6:2-7:55); F (om.13:3-13:31) 517r-532v; D 75v-82v		B ODIEFS N. Goguadze, Nehemia book's old georgian editions. Mravaltavi I, 1971, 79-92.
		S (13:5-13:31) 288v-296v		
		B pg. 256-269	Sl.	
17	The book of Ezra Zorababel third (S) The book of Ezra Zorobabeli (O) The book of Ezra Zorobabeli (J) The book of Ezra Zorababeli (J) The book of Ezra Zorobabeli (F)	O (om.9:36-fin); Vol. I; 428r-455r J 137r-157v; S 296v-304r; I (1:31-52) 115r-129r; F 460v-496v; D 57v-69r		OJIDFS B O (Ath. 1) - C. Kurcikidze, Georgian version of the apocryphal books of Old Testament, book I, Tbilisi. 1970 N. Birdsall, Xanmet'i Georgian Palimpsest Fragments of the OT Preserved in a Viena Manuscript; Caucasian Perspectives, Lincom Europa; Unterschleisheim/München, 1992, 6.
		B (396-416)	Sl.	

	The book of Ezra Zorababeli (D) The second book of Ezdra (B) Esdr(ae) I (liber apocryphus)	X (1:45-1:48; 2:2-2:5; 9:14-9:23; 9:25-9:35)	LXX-L	R.P. Blake, The Georgian Version of Fourth Esdras from the Jerusalem Manuscript, Harvard Theological Review, 19 (1926), 299-320; R. P. Blake, Ancient Georgian Versions of the Old Testament, Harvard Theological Review, 19 (1926), 271-297 (Р. П. Блейк, О древнегрузинских версиях ВЗ, Известия Кавказского Отделения Московского Археологического общества. Вып. VI, Тифлис, 1921); R.P. Blake, The Georgian Version of Fourth Esdras from the Athos Manuscript, Harvard Theological Review, 22 (1929), 299-320; R.P. Blake, Catalogue of the Georgian Manuscripts in the Cambridge University Library, Harvard Theological Review, 25 (1932), 207-224; S (A 51) - C. Kurcikidze, Georgian version of the apocryphal books of Old Testament, book I, Tbilisi. 1970. pg 5
18	The book of Ester (S) The book of Ester of Mardoqse (O) The book of Ester (I) The book of Ester (F) [Of Ester] (F) The book of Ester (B)	O 495v-509v		B DFI O S G. Kiknadze, Georgian editions of the Ester book, Mravaltavi, II, 1973, pg. 15-19
		I 84v-95v F 376r-426v S 318r-325r D 31r-39v		
		B pg. 420-418		
19	The book of Job (S) The ninth, of Job (O) [The book of Job] (D) The book of Job (B) Iob	O (om.30:26-fin); Vol. I; 148v-176v; S 326r-343r; D 140v-155v;		B ODS O (Ath. 1) - Akaki Shanidze, The book of old Testament, Vol. II
		B pg. 428-447.		
20	Praise (kathismas) by prophet David,	S 345r-403v		ABCDEF GHL

	<p>psalms of David “ზედა-წარუწერველი” among Hebrew (S) Psalm kathismas of David prophet and king (B)</p>	B		<p>M. Shanidze, Old Georgian translations of Psalms book, Mecniereba, 1979 A. Kharanauli, Einführung in die georgische Psalterübersetzung, Der Septuaginta-Psalter und seine Tochterübersetzungen, Hrsgb. A. Aejmelaeus und U. Quast, MSU XXIV, Vandenhoeck&Ruprecht in Göttingen, 2000, 253. Anna Khanarauli, Vocebulary of Psalms georgian translation, Linguistics issues I-II, 2009, 264-276 Natia Mirotadze, Equivalent of “kata“ preposition in georgian recension of Psalms book, Linguistics issues I-II , 2009, pg. 205-212</p>
21	<p>The book of proverbs, Which is Called Míshlê in Hebrew (S) Proverbs of Solomon (O) Beginning of proverbs of Solomon (B) [Proverbs of Solomon] (Pc) Prou(erbia)</p>	<p>O (Vol. II), 215r-252r; S 404r-418r</p> <p>B (om.20:14-20:22) pg. 485-513</p> <p>Pc (9:1-9:4) 141r-144v</p>		<p>BC OS</p> <p>E. Metreveli, For styding the Sources of the Proverbs book of“Mcxeta Bible”, Mravaltavi, VII, Tbilisi, 1980 B. Gigineishvili, Georgian editions of the Proverbs book of Solomon, Mravaltavi II, 1973, 55-57.</p> <p>Pc (H 999) – 1. Iv. Javakhishvili, Recently discovered old manuscripts, pg. 317-318, 2. J. Molitor, Textus chanmeti...)</p>
22	<p>Ecclesiastes, which is called in Hebrew Koheleth (S) Ecclesiastes, the second book (O) The book of Ecclesiastes, which is</p>	<p>O 252r-265r</p> <p>Ja 395-402</p> <p>S (om.5:2-fin) 419r-420v</p>		<p>B OSG</p> <p>S (A 51) – Printed By K. Kekelidze</p>

	<p>Saeklesao words king of Solomon, son of David, king of Israelits (W)</p> <p>The book Ecclesiastes, which is saeklesiao king of Solomon (B)</p> <p>The book of ecclesiastes, which is saeklesiao king of Solomon, words of ecclesiastes, son of David, king of Israelits (V)</p> <p>Eccl(esiastes)</p>	<p>W pg. 213-254 B pg. 513-518 V 104r-115v</p>	Sl.	
23	<p>Wisdom of Jsu Sirak (O)</p> <p>The book of wisdom Jso son of Zirak (R)</p> <p>The book of wisdom Jso son of Zirak (T)</p> <p>The book of wisdom Jso son of Zirak (W)</p> <p>The book of wisdom Jso son of Zirak (B)</p>	<p>O 296v-360v</p>		O B
		<p>S</p>		
		<p>B pg. 541-560 T 124r-180v; W pg. 1-211; R 137r-200v</p>	Sl	
24	<p>Song of Songs of Solomon, which is bless of blesses, which is called in Hebrew Sir Asirin (Šir HašŠirīm) (S)</p>	<p>O (Vol. II), 265r-271v</p>		A B O S
		<p>U 21v-214v</p>		
		<p>S 427r-429r</p>		
		<p>B pg. 516-522</p>		
				<p>Z. Sarjveladze, For the text of Song of Songs, which is preserved in Vienna, Mravaltavi X, 1983, pg. 75-78.</p> <p>G. KiknaZe, Kimeni and vocabulary of the one translation of Giorgi</p>

	<p>Song of Songs (O) Song of Songs (U) Song of Songs, praise of Theotokos, from wise Solomon (Xa) The book of Song of Songs of king of Solomon (W) The book of Song of Songs of king of Solomon (B) Sir(acides)</p>	Xa 255-266r		Mtatsmindeli, Four works from the old georgian writing, Tb. 1965, 128, 135
25	<p>Prophecy of Isaiah (S) Prophecy of Isaiah (O) [Isaiah]; The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem during the reigns of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah...“ (J) [Prophecy of Isaiah] (Gb) Prophecy of Isaiah (B) Prophecy of Isaiah (Pd) Is(aias)</p>	<p>O (om.1:1-7:2; 10:26-19:1; 22:25-27:8; 42:19-44:24; 45:12- 54:11); Vol. I; 177r-220v; J 34v-98r</p> <hr/> <p>Gb (om.init-22:22), 207r-225r S 420r-461v B pg. 561-598.</p> <hr/> <p>Pd (7:20-7:23; 8:2-8:8; 40:0—40:12; 46:6-46:7; 47:2-47:6; 49:3)</p>		<p>OI</p> <p>O (Ath. 1) – 1. Akaki Shanidze, The book of old Testament, Vol. II 2. F. Graffin, Patrologia Orientalis, t. XXIX, f. 2; The old Georgian version of the Prophets, critical edition with a latin translation by Robert Pierpont Blake and Canon Maurice Briere, Paris, 1961 S (A 51) – 1. P. Ingorokva, Brief review of old Georgian literature. pg. 340. 2. Q. Sharashidze, First Typography in Georgia. 1955, pg. 166-167 Pd (H 844) - Iv. Javakhishvili, Recently discovered old manuscripts, pg. 294</p> <p>R.P. Blake, Prolegomena to a Critical Edition of the Prophetic Writings in the Old Georgian, Patrologia Orientalis, t. XXIX, f.2, Paris, 1961.</p>
26	<p>Prophecy of Jeremiah (S) Prophecy of Jeremiah (O) Prophecy of Jeremiah (J) [Prophecy of Jeremiah] (Gb) Prophecy of Jeremiah (B) [Prophecy of Jeremiah] (Pa)</p>	<p>O Vol. I; (27:1—27-16);220v-308v J (om.51:53-52:3) 98r-128v</p> <hr/> <p>Pa (17:26-17:27; 18:2-18:8)</p> <hr/> <p>Pb (12:10-12:16; 20:9-20:16)</p>	LXX-O	<p>GW OI</p> <p>O (Ath. 1) – F. Graffin, Patrologia Orientalis, t. XXIX, f. 2; The old Georgian version of the Prophets, critical edition with a latin translation by Robert Pierpont Blake and Canon Maurice Briere, Paris, 1961</p>

	[Prophecy of Jeremiah] Pb Ier(emias)	Gb (init-15:6) 225r-246r S 461r-501v B	LXX-O	<p>K. Danelia, Old Georgian versions of Jeremiah Prophecy and its origin. Works of the old Georgian language Department, 9, Tb. 1964</p> <p>Akaki Shanidze, Xanmeti Jeremiah's Cambridge fragments. "Enimkis moambe", II, part I, 1937.</p> <p>K. Danelia, Old Georgian versions of Jeremiah Prophecy, Tb., 1992, 304, 326.</p> <p>A. Kharanauli, Das Chanmeti-Fragment aus Jeremia – Fragen seiner Entstehung und seiner Übersetzungstechnik, Oriens Christianus, 85, 2001, 204-236;</p> <p>R.P. Blake, Khanmeti Palimpsest Fragments of the Old Georgian Version of Jeremiah, Harvard Theological Review, 25 (1932), 225-272;</p> <p>A. Kharanauli, Xanmeti fragments of Old Testament., 79-101.</p> <p>R.P. Blake, Catalogue of the Georgian Manuscripts in the Cambridge University Library, Harvard Theological Review, 25 (1932), 207-224;</p>
27	Lamentations of Jeremiah the Prophet (S) Lamentations of Jeremiah (O) Lamentations of Jeremiah (J) Lamentations of Jeremiah the Prophet (B)	O Vol. I; 315r-322v; J 48r-53v;		<p style="text-align: center;">OI OS</p> <p>O (Ath. 1) – F. Graffin, Patrologia Orientalis, t. XXIX, f. 2; The old Georgian version of the Prophets, critical edition with a latin translation by Robert Pierpont Blake and Canon Maurice Briere, Paris, 1961</p> <p>C. Kurcikidze Old geogian editions „Lamentation of Jeremiah“, Mravaltavi, III, Tb. 1973</p>
		S 498r-501v B pg. 642-645		
28	Preyer, Lamentations (O) Preyer (J) Preyer of saint Jeremiah (B)	O Vol. I; 322v-323r; J 53r-53v B jḡḡ		<p>O (Ath. 1) – F. Graffin, Patrologia Orientalis, t. XXIX, f. 2; The old Georgian version of the Prophets, critical edition with a latin translation by Robert Pierpont Blake and Canon Maurice Briere, Paris, 1961</p>
29	Epistle of Wise (Epistle of Jeremiah) (S)	O Vol. I; 323r-326r; J 53v-56r;		OI SB

	Preyer – Apostolic book (O) Epistle (J) Ep(istula) Ier(emiae)	S 504v-506r; B 650-652		O (Ath. 1) – 1. F. Graffin, Patrologia Orientalis, t. XXIX, f. 2; The old Georgian version of the Prophets, critical edition with a latin translation by Robert Pierpont Blake and Canon Maurice Briere, Paris, 1961 2. C. Kurcikidze, Georgian version of the apocryphal books of Old Testament, book II , Tb. 1973
30	Prophecy of Ezekiel (S) Prophecy of Ezekiel (O) Ezekiel (J) Prophecy of Ezekiel (Gb) Ez(echiel)	O (om.24:27-26:1; 30:5-30:25); Vol. I; 327v-397r; J 56r-113v;		GSW OI O (Ath. 1) – 1. F. Graffin, Patrologia Orientalis, t. XXIX, f. 2; The old Georgian version of the Prophets, critical edition with a latin translation by Robert Pierpont Blake and Canon Maurice Briere, Paris, 1961 2. Old Georgian version of the Ezekiel book. Tinatin Ckitishvili, Tb. 1976. S (A 51) - Old Georgian version of the Ezekiel book. Tinatin Ckitishvili, Tb. 1976.
		Gb 250r-281r S 506v-539r B pg. 651-691.		
31	Prophecy of Daniel (S) Prophecy of Daniel (O) Of prophet Daniel (J) Prophecy of Daniel (B) Dan(iel)	O Vol. I; 397r-428r; J 113r-137r		BS OI O (Ath. 1) – F. Graffin, Patrologia Orientalis, t. XXIX, f. 2; The old Georgian version of the Prophets, critical edition with a latin translation by Robert Pierpont Blake and Canon Maurice Briere, Paris, 1961
		S 539r-552v B pg. 691-708		
32	Prophecy of Hosea (S) Prophecy of Hosea (O) [Of prophet Hosea] (J) [Chapters of Hosea prophet] (Gb) Prophecy of Hosea (B) Os(ee)	O 361r-372r; J (om.init-12:8) 1r-2r		GSB OI Jer 7/11 – F. Graffin, Patrologia Orientalis, t. XXIX, f. 2; The old Georgian version of the Prophets, critical edition with a latin translation by Robert Pierpont Blake and Canon Maurice Briere, Paris, 1961, p 266-381
		Gb (om.init-14:6) 282r-284r S 552v-556v B		
33	Prophecy of Joel (S)	O (Vol. II), 372-376r; J		GSB OI

	Prophecy of Joel (O) Of Joel prophet (J) Reason of Joel (Gb) Prophecy of Joel (B) Ioel	Gb (om.init-2:7) S 556v-558v B pg. 714-716		Jer 7/11 – F. Graffin, Patrologia Orientalis, t. XXIX, f. 2; The old Georgian version of the Prophets, critical edition with a latin translation by Robert Pierpont Blake and Canon Maurice Briere, Paris, 1961, p 266-381
34	Prophecy of Amos (S) Prophecy of Amos (O) Of prophet Amos (J) Chapters Of prophet Amos (Gb) Prophecy of Amos (B) Am(os)	O (Vol. II), 367r-385r; J 5r-12v		GSB OJ
		Gb 284v-288r; S 558v-562r B pg. 716-720		J. Assfalg, Altgeorgische Übersetzungen der Propheten Amos, Michaeas, Jonas, Sophonias und Zacharias Jer 7/11 – F. Graffin, Patrologia Orientalis, t. XXIX, f. 2; The old Georgian version of the Prophets, critical edition with a latin translation by Robert Pierpont Blake and Canon Maurice Briere, Paris, 1961, p 266-381
35	Prophecy of Obadiah (S) Prophecy of Obadiah (O) Of prophet Obadiah (J) [Chapters of prophet Obadiah] (Gb) Prophecy of Obadiah (B) Abd(ias)	O (Vol. II), 385r-386r; J		GSB OJ
		Gb (om.init-1:13) 288r-290v ; S 562r B pg. 720-721		Jer 7/11 – F. Graffin, Patrologia Orientalis, t. XXIX, f. 2; The old Georgian version of the Prophets, critical edition with a latin translation by Robert Pierpont Blake and Canon Maurice Briere, Paris, 1961, p 266-381
36	Prophecy of Jonah (S) Prophecy of Jonah (O) Of prophet Jonah (J) [Chapters of prophet Jonah] (Gb) Prophecy of Jonah (B) Ion(as)	O (Vol. II), 386r-389r; J 1v-4r		GSB OJ
		Gb 290v-291r S 526v-563v ; B pg. 721-722		Jer 7/11 – F. Graffin, Patrologia Orientalis, t. XXIX, f. 2; The old Georgian version of the Prophets, critical edition with a latin translation by Robert Pierpont Blake and Canon Maurice Briere, Paris, 1961, p 266-381 J. Assfalg, Altgeorgische Übersetzungen der Propheten Amos, Michaeas, Jonas, Sophonias und Zacharias
37	Prophecy of Micah (S)	O (Vol. II), 289r-295v; J 4r-10v		GSB OJ

	Prophecy of Micah (O) Of prophet Micah (J) Chapters of prophet Micah (Gb) Prophecy of Micah (B) Mich(aeas)	Gb (om.init-1:11) , 291r-293r; S 564r-566v B pg. 231-252		Jer 7/11 – F. Graffin, Patrologia Orientalis, t. XXIX, f. 2; The old Georgian version of the Prophets, critical edition with a latin translation by Robert Pierpont Blake and Canon Maurice Briere, Paris, 1961, p 266-381 J. Assfalg, Altgeorgische Übersetzungen der Propheten Amos, Michaeas, Jonas, Sophonias und Zacharias
38	Prophecy of Nahum (S) Prophecy of Nahum (O) Of prophet Nahum (Gb) Prophecy of Nahum (B) Nah(um)	O (Vol. II), 395v-398r; J 10v-13v		GSB OI
		Gb , 293r-394v S 566v-567v B pg. 726-727		Jer 7/11 – F. Graffin, Patrologia Orientalis, t. XXIX, f. 2; The old Georgian version of the Prophets, critical edition with a latin translation by Robert Pierpont Blake and Canon Maurice Briere, Paris, 1961, p 266-381
39	Prophecy of Habakkuk (S) Prophecy of Habakkuk (O) Of prophet Habakkuk (J) Of Habakkuk (Gb) Prophecy of Habakkuk (B) Hab(acuc)	O (Vol. II), 398r-401v; J 13v-16v		GSB OI
		Gb 294v-296r; S 567v-569v B pg. 727-730		Jer 7/11 – F. Graffin, Patrologia Orientalis, t. XXIX, f. 2; The old Georgian version of the Prophets, critical edition with a latin translation by Robert Pierpont Blake and Canon Maurice Briere, Paris, 1961, p 266-381
40	Prophecy of Zephaniah (S) Prophecy of Zephaniah (O) Of prophet Zehaniah (J) Chapter of prophet Zehaniah (Gb) Prophecy of Zephaniah (B) Soph(onias)	O (Vol. II), 401v-404v; J 16r-21r		GSB OI
		Gb 296r-298v S 569v-570v; B pg. 730-731		J. Assfalg, Altgeorgische Übersetzungen der Propheten Amos, Michaeas, Jonas, Sophonias und Zacharias
41	Prophecy of Haggai (S)	O (Vol. II) 404v-407r; J 19r-21r		OI SB

	Prophecy of Haggai (O) Of prophet Haggai (J) Chapters of prophet Haggai (Gb) Prophecy of Haggai (B) Agg(aeus)	Gb 298r-299v S 570v-571v; B pg. 731-732.		Jer 7/11 – F. Graffin, Patrologia Orientalis, t. XXIX, f. 2; The old Georgian version of the Prophets, critical edition with a latin translation by Robert Pierpont Blake and Canon Maurice Briere, Paris, 1961, p 266-381
42	Prophecy of Zechariah (S) Prophecy of Zechariah (O) Of prophet Zechariah (J) [Chapters of prophet Zechariah] (Gb) Prophecy of Zechariah (B) Zach(arias)	O (om.11:7-13:9)(Vol. II), 407r-417r; J 21r-31v		GSB OI J. Assfalg, Altgeorgische Übersetzungen der Propheten Amos, Michaeas, Jonas, Sophonias und Zacharias Jer 7/11 – F. Graffin, Patrologia Orientalis, t. XXIX, f. 2; The old Georgian version of the Prophets, critical edition with a latin translation by Robert Pierpont Blake and Canon Maurice Briere, Paris, 1961, p 266-381
		Gb (om.init-1:12-8:9) 299v-301v S 571v-577v B pg. 95-109		
43	Prophecy of Malachi (S) Prophecy of Malachi (O) Of prophet Malachi (J) Prophecy of Malachi (B) Mal(achais)	O 31v-34v; J 31v-34v		OI SB Jer 7/11 – F. Graffin, Patrologia Orientalis, t. XXIX, f. 2; The old Georgian version of the Prophets, critical edition with a latin translation by Robert Pierpont Blake and Canon Maurice Briere, Paris, 1961, p 266-381
		S 577v-578v B pg. 739-741		
44	The first book of Maccabees (R)(B) Mac(habaeorum) I	R 201r-268r B	Sl.	B
45	The second book of Maccabees (R)(B) Mac(habaeorum) II	R 268r-312v B	Sl.	B
46	The third book of Maccabees (R)(B) Mac(habaeorum) III	R 312v-334v B	Sl.	B
47	Prophecy of Baruch (S)	O 308v-315r; J 43v-48r	LXX-L	GaSB OI

	Of Baruch (O) Baruch (J) Baruch (Gb) Prophecy of Baruch (B) Bar(uch)	Gb 247v-250v 246r; S 502r-506r B 646-650	LXX-L	O (Ath. 1) – 1. F. Graffin, <i>Patrologia Orientalis</i> , t. XXIX, f. 2; The old Georgian version of the Prophets, critical edition with a latin translation by Robert Pierpont Blake and Canon Maurice Briere, Paris, 1961 2. C. Kurcikidze, Georgian version of the apocryphal books of Old Testament, book I , Tb. 1970 Archimandrite Antonin, <i>The Book of Baruch</i> . Reproduction (St. Petersburg: 1902), pp. 144-148 [Rus.].
48	Wisdom [of Solomon] (S) Wisdom of Solomon, Panaretos (O) The Book of the Wisdom of Solomon (W) The Book of the Wisdom of Solomon (V) The Book of the Wisdom of Solomon (B) Ps(almi) Sal(omonis)	O 271v-296		B OS S (A 51) – 1. C. Kurcikidze, Georgian version of the apocryphal books of Old Testament, book II, pg. 178-180 2. M. Kavtaria, About one source of Sul Khan-saba Orbeliani's dictionary, Macne, 1965, №1, pg. 249-256 W(A 1349) - C. Kurcikidze, Georgian version of the apocryphal books of Old Testament, book II, 164-272
		S 423r-426v		
		W pg. 255-336 V 115v-136r		
		B	Sl.	
		l' (2:12-18; 7:21-29; 14-1-7); k (1:12-25); i (7:5-24); p (1:1-2:4; 2:12-25; 3:1-8; 4:8-12; 5:1-16; 7:15-29; 8:2 init-4; 9:1-18; 14:1:7; 14:11-15:3)		
49	Book of Tobit (S) [Tobit] (O) Of Tobit (I) Of Tobit. The book of the words of Tobit, son of Tobiel, the son of Ananiel (D) The book of Tobia (B) [Tobit] (m) Tob(it)	O (om.init-5:1; 12:1-fin)- 529r-531v; F 404v-426v;		B OIDE S C. Kurcikidze, Georgian version of the apocryphal books of Old Testament, book II , Tb. 1973.
		I 95v-103r; D 39v-47r;		
		S 304v-309r		
		B		
		m (1:2-1:4; 1:6-1:8;1:14-1:17)		
50	The book of Judith (S) The book of Judith; Epistle of Marduk; Judith (O)	O (om.9:4-10:2; 11:23-12:15; 14:18-15:11; 16:12-fin) 509v-528v; F 426v-460v;		B ODFISm G. Kiknadze, „Judith book's Georgian editions, Mravaltavi, I, 1971. pg. 110-121

	<p>Of Judith (I) Of Judith (F) The book of Judith (B) [Judith] (D)</p>	<p>I 103r-115v; D 47r-51v;</p>		
		<p>S 423r-426v</p>		
		<p>B</p>	<p>Sl.</p>	
		<p>Za (7:17-8:16)</p>		
<p>51</p>	<p>The book of Ezra Suteil (O) The book of Ezra Suteil, which was in Babylon (J) The Second of Ezdra (B)</p>	<p>O 479v-495r; J 193v-213v</p>		<p>B C. Kurcikidze, Georgian version of the apocryphal books of Old Testament, book II, Tb. 1973</p>
		<p>B</p>		